

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term



8



# Interpretation I

04.02.2022

د. عمار صندوق



Interpretation 4.8

AYDI 2022/T1

## HELLO EVERYONE!!

The text:

Psychological and political factors inherent in international finance cause still further sensitivity. When an investment or a loan is negotiated, the immediate and obvious benefit is to the recipient or debtor economy; the creditor is thus usually in the stronger bargaining position and can exact favorable repayment and other terms. But once the investment is in place on the loan made, the recipient economy may be in the stronger position and can press for a revision of the terms of the investment or loan. The debtor may charge the creditor with exploitation and the creditor may accuse the debtor of violating good faith and contractual obligations. Both sides tend to feel aggrieved, and politicization of what had been solely a commercial arrangement occurs.

- Psychological: نفسي
- Factors: عوامل
- Inherent: كامن
- Sensitivity: حساسية
- Investment: استثمار
- Loan: قرض
- Is negotiated: في حالة تفاوض
- Recipient: المتلقي لهذا القرض أو الاستثمار
- Benefit: الفائدة
- Debtor: بلغة الاقتصاد نطلق عليه اسم المدين وهو الشخص المستدين
- Creditor: الشخص الدائن
- Bargaining: مساومة أو مفاوضة
- Exact favorable repayment: يحصل شروط مناسبة لصالح الدائن
- The investment in place: نفذ الاستثمار
- The load made: قبض القرض
- Press: يضغط
- Revision: إعادة النظر

- charge with exploitation: الاتهام بالاستغلال
- violating good faith: انتهاك حسن النية
- contractual obligations: التزامات تعاقدية
- aggrieved: اضطهاد
- politicization: تسييس
- commercial arrangement: ترتيبات تجارية

We can say:

تتسبب العوامل النفسية والسياسية (المتأصلة الكامنة) في التمويل الدولي بقدر أكبر من الحساسية. فعندما تجري المفاوضات (المرتبطة المتعلقة) باستثمار أو قرض (ما) فإن القائدة المباشرة والظاهرة تعود إلى اقتصاد (المتلقي المدين) و(هكذا بهذا) يكون الدائن عادةً في موقع المساومة الأقوى، وهو يستطيع أن ينتزع شروطاً ملائمةً للتسديد وغير ذلك، ولكن عندما يخرج الاستثمار إلى حيز الوجود و يتم تقديم القرض فقد يصبح الاقتصاد المتلقي في الموقع الأقوى ويستطيع ممارسة الضغط من أجل إعادة النظر في شروط الاستثمار أو القرض. وربما يوجه الدائن للمدين تهمةً الإخلال بانتهاك حسن النية والالتزامات التعاقدية. ويميل كلا الطرفين إلى الاحساس بالاضطهاد ويتم تسييس أمر كان بالأصل ترتيباً تجارياً خالصاً.

\*\*\*\*\*

Let's work on another English text:

**There is a pressing need to integrate the study of international economics with the study of international politics to deepen our comprehension of the forces at work in the world. Many important issues and questions cross the intellectual division between the two disciplines. Transformations in the real world have made economics and politics more relevant to one another than in the past and have forced the recognition that our theoretical understanding of their interactions has always been inadequate, oversimplified, and arbitrarily limited by disciplinary boundaries.**

- Pressing need: حاجة ملحة

في جميع دول العالم "علم الاقتصاد" و "علم السياسة" هما علمان مرتبطان ببعضهما بعضاً، فلا يمكنك أن تدرس الاقتصاد دون السياسة ولا السياسة دون الاقتصاد. لذلك استخدم الكلمة "integrate"، وهنا يقصد بها جمع ما بين العلمين.

- To deepen the comprehension of the forces at work:  
لتعميق الفهم للقوى الفاعلة في العالم.

- More relevant: أقرب صلة
- Theoretical understanding: الفهم النظري
- Their interactions: التفاعل فيما بينهما
- Inadequate: قاصرة
- Oversimplified: مبسطة أكثر من اللازم
- Arbitrarily limited: محدودة بشكل اعتباطي
- Disciplinary boundaries: حدود بين العلمين

سنترجم الجملة الأولى فقط، وباقي النص للمحاضرة القادمة.

**There is a pressing need to integrate the study of international economics with the study of international politics to deepen our comprehension of the forces at work in the world.**

We can say:

هناك حاجة (ملحة) ماسة) (لدمج) للجمع) بين دراسة علم الاقتصاد الدولي ودراسة علم السياسة الدولية (بغية) من أجل) (تعميقاً) ترسيخ) فهمنا للقوى الفاعلة في العالم.

\*\*\*\*\*

Let's move to an Arabic text:

«الفن لا يطعم خبزاً» الجملة الشهيرة في المجتمع والتي لاحقتني طويلاً عندما قررت عدم متابعة دراستي في كلية الحقوق في جامعة دمشق، والبحث عن الجامعة أو الأكاديمية المناسبة لدراسة الفنون، لأن ممارسة التصوير الضوئي واهتمامي بالرسم وأغلب أنواع الفنون البصرية لم تبقْ هواية كما اعتقدت أنها ستكون عندما قررت الالتحاق بكلية الحقوق.

ولذلك، قررت التوجه إلى أوروبا وإلى جامعات ألمانيا تحديداً لإيجاد أفضل خيار جامعي لدراسة الفنون والتقانة البصرية وذلك لعدة اسباب شخصية.

The first part:

«الفن لا يطعم خبزاً» الجملة الشهيرة في المجتمع والتي لاحقتني طويلاً عندما قررت عدم متابعة دراستي في كلية الحقوق في جامعة دمشق، والبحث عن الجامعة أو الأكاديمية المناسبة لدراسة الفنون،

الفن: Art.

لا يطعم خبزاً: أي أنه لا يوفر الخبز، وليست بالمعنى الحرفي أنه يطعم.

الجملة الشهيرة: Common saying.

لاحقتني: "Pursue" أو بمعنى حاصرته "followed"

قررت: Decided.

عدم متابعة: Drop. أو أنني استسلمت ولم أعد أريد المتابعة "Give up"

We say:

**"Art doesn't provide bread", it's a common saying in my own society (that/ which) persistently besieged me when I decided to (drop/ give up) my study at the Faculty of Law (of Damascus University/ , Damascus University) and to seek an appropriate university or academy where I can study arts.**

Next part:

لأن ممارسة التصوير الضوئي واهتمامي بالرسم وأغلب أنواع الفنون البصرية لم تبق هواية كما اعتقدت أنها ستكون عندما قررت الالتحاق بكلية الحقوق.

هنا نتحدث عن مهارات التصوير: Photography skills.

الفنون البصرية: Visual arts.

المهارة عندما تكون في بدايتها تكون "Hobby".

We say:

**This was especially true when my photography skills and my**

keen interest in painting and in most of visual arts (where no longer/ didn't remain as) a hobby (as I had expected/ as I had thought) when I decided to join the Faculty of Law.

Last part:

ولذلك، قررت التوجه إلى أوروبا وإلى جامعات ألمانيا تحديداً لإيجاد أفضل خيار جامعي لدراسة الفنون والتقانة البصرية وذلك لعدة أسباب شخصية.

التوجه: بمعنى الذهاب إلى أي "To head" أو بمعنى ترك البلد والمغادرة أي "To leave".

We say:

Therefore, I decided to (head/ leave) for Europe and specifically to the universities of Germany seeking the best academic choice to study arts and visual (technology/ techniques) for (several/ some) personal reasons.

\*\*\*\*\*

قمنا بالعمل على نص يتحدث عن اليابان في محاضرة سابقة والذي كان بدايته "إن الحديث عن اليابان والشعب الياباني حديث ذو شجون وخصوصاً في ما يتعلق بالأمور الاقتصادية والسياسية"، واليوم سوف نتابع النص:

The text:

فلم يخطر ببال أحد، حتى اليابانيين أنفسهم، بأن مجموعة من الجزر الجبلية التي تغلوا تقريباً من الموارد الطبيعية الهامة والتي تحولت إلى ركام بالحرب العالمية الثانية أن تصبح ثاني أعظم قوة صناعية في العالم.

الجزر الجبلية: mountainous islands.

لم يخطر ببال أحد: "Nobody expected" والأفضل أن نقول "It didn't occur to anyone" أو "It didn't cross the mind of anyone".

التي تغلوا: بمعنى العوز أي "Lack"

الموارد: هنا "Resources" وليست "Sources".

تحولت: converted.

إلى ركام: بمعنى أنها أصبحت على الأرض أي "Flattened" أو أنها كومة من

الركام أي "Debris".  
خلال: During.  
صناعية: Industrial.

We say:

**In fact, it never (occurred to anyone/ didn't cross the mind of anyone) even the Japanese themselves that a (group/ set) of mountainous islands, which almost have no important natural resources and which were (flattened/ converted into debris) during the Second World War, would become the second greatest industrial power in the world.**

\*\*\*\*\*

The text:

إن أي محاولة لزعج الفلسطينيين في الأحداث السورية هدفها حرف البوصلة عن العدو الحقيقي وهي محاولات فاشلة قبل أن تبدأ. فالفلسطيني في سورية يقوم بواجبه تجاه وطنه الثاني كأي سوري.

محاولة: Attempt.

لزعج: أي إقحام وهي "Involve" وهناك فعل آخر أفضل منه "Implicate".  
في الواقع هي عملية صرف للنظر عن أمر ما، وليست بالمعنى الحرفي أي تغيير الاتجاه للبوصلة والأفضل أن نستخدم الفعل "Deflect".  
محاولات فاشلة قبل أن تبدأ: "Stillborn" أي أنه ولد ميتاً.

We say:

**Any attempt to (involve/ implicate) the Palestinians in the Syrian events is aimed at deflecting attention from the (real/ main) enemy and is stillborn. The Palestinians in Syria are doing their duty towards their second homeland like any Syrian.**

\*\*\*\*\*

The text:

AYDI 2022/ T1

وتعرضت المنطقة الخضراء مجدداً لقصفٍ بقذيفة هاون وصاروخ وارتفعت سحب الدخان في أجواء هذه المنطقة التي تضم مقار السفارتين الأمريكية والبريطانية والحكومة العراقية.

المنطقة الخضراء: هي منطقة ولكنها محصنة بشكل كبير أي " Heavily fortified".

السفارة: Embassy والسفير يدعى "Ambassador".

مقار: Headquarters.

يقصف: shell.

قذائف الهاون: Mortars/ mortar shells.

The Green Zone which includes the American and British embassies and the Iraqi government was shelled again by mortars and rockets and clouds of smoke covered the area.

\*\*\*

Thank You

...

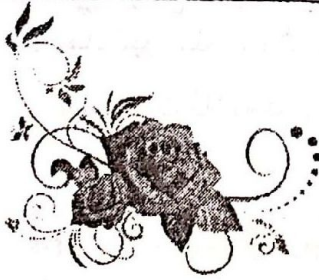


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



025739